

IEO

Bulletin Bimestriel
Section du Béarn

NADAU 1968

N° 9

PER NOSTE

SOMMAIRE

EDITORIAL	p. 1
BIAFRA, par Roger Lapassade	p. 4
YAN PEC par Marguerite Lafore	p. 5
L'UTIS, par Michel Darricade	p. 7
L'EGLISE DE CAZAUX par Robert Darrigrand	p. 11
LA FUSADA par Martial Rouby	p. 15
Lo Gascon à l'Escola	p. 17
La vita de la Seccion	p. 21
Los amics que'ns escriben	p. 24
Qu'avem lejut (« Lo gojat de Novèmer »)	p. 27

PER NOSTE

BUTLETIN BIMESADIER DE LA SECCION BEARN-GASCONHA DE L'I. E. O.

Sièti Sociou : Villà « Amistat » Avenue des Pyrénées 64, ORTHEZ.

Secretari : M. GROSCLAUDE — Sauvelade — 64 par MOURENX.

Cap-Redactor : Roger LAPASSADE, Professor à ORTHEZ (B.-P.).

Comitat de Redaccion : Pierre CAMOUGRAND, Agricultor à Salies-de-Béarn (Quartier Lasbordes) Benoit CURSENTE, Professor d'Istòria à Vielleségure (B.-P.) Robert DARRIGRAND, Agregat de l'Universitat, Professor a Bordeaux Henri GALOS, Regent a Orthez-Castètarbe (B.-P.) Michel GROSCLAUDE, Professor de Filosofia au Liceu d'Orthez, Sauvelade (B.-P.) Louis GROUSSET (« Louiset ») Agent d'assegurança a Orthez - Marcelle LARREGNESTE, Comerçanta a Bonnut (B.-P.) Gérard LAVIGNOTTE, Mestierau-escultaire a Orthez.

ABONAMENTS

Abonament simple per UN AN 10 Francs
(Dob l'adesion a « PER NOSTE »)

Abonament per UN AN taus

Estudiants e escolans,

Joens tribalhadors 5 Francs

Abonament d'Ajuda, despuish 20 Francs

Cotisa I. E. O. : 10 Francs en sus

C.C.P. LAVIGNOTTE « PER NOSTE » Bordeaux 3.816.52

Prètz au Numerò : 1 fr. 50.



AVERTISSEMENT IMPORTANT. — Les articles en Béarnais-Gascon de cette revue sont rédigés :

- Soit dans une écriture conforme à la **prononciation locale** (qui est fart variable). Ils sont alors précédés de la mention encadrée : GRAPHIE REGIONALE.
- Soit dans l'écriture **normalisée** qui est la **vraie orthographe** de notre langue. Ils sont précédés de la mention encadrée : ORTHOGRAPHE NORMALISEE.

CEUX de nos lecteurs qui éprouveraient quelque difficulté à lire les articles écrits en Orthographe normalisée trouveront toutes les explications nécessaires en page 3 de la couverture, à la fin du volume.

Création : Juin 1967.

Gérant : Michel DARRICADE, Instituteur à BALANSUN (B.-P.)

REGIONS:

* EDITORIAL *

RETOUR AU PASSÉ ?

OU VISION D'AVENIR ?

Nous sommes des défenseurs de l'idée régionaliste: ce n'est un secret pour personne. Mais, à la différence de beaucoup, pour nous, la Région n'est pas seulement un corps, c'est aussi une "Âme". Certes, nous savons bien qu'une Région c'est une réalité matérielle c'est à dire, un territoire doté d'une certaine unité géographique, un ensemble d'intérêts économiques et une zone d'influence autour d'une "métropole d'équilibre". Mais, pour nous, c'est plus que cela. Une Région, c'est aussi un esprit et une culture. La Région possède un passé, une histoire, une littérature et parfois une langue comme c'est le cas de la nôtre. Bref, la Région possède une personnalité au sens profond de ce mot.

+ +

Il n'en faut pas plus pour que certains nous soupçonnent d'être des nostalgiques du passé. "Quoi ? disent-ils, vous souhaitez un retour aux anciennes provinces ! au temps de l'Ancien Régime ! Vous vous obstinez à voir petit à l'heure où il convient de voir grand ! Vous regardez vers votre clocher quand on parle partout de construction européenne, quand tous les problèmes se posent à l'échelle du monde ! Travaillez donc à l'Europe Unie, travaillez à la promotion de l'unité planétaire ! Regardez l'avenir et non le passé !"

+ +

Mais justement nous regardons l'avenir. Nous savons bien que les grands ensembles Européens ou Mondiaux constituent la Vérité de Demain. Nous nous en réjouissons comme de tout ce qui peut faire avancer la Paix et la Fraternité humaine.

Mais que deviendront les hommes dans ces immenses ensembles ? Ne nous sentirons-nous pas perdus dans des unités qui ne seront plus à notre échelle ? Allons-nous assister à une gigantesque uniformisation qui dépersonnalisera peuples et individus ? L'humanité ne risque-t-elle pas de succomber à une immense crise de névrose collective ?

C'est pourquoi, nous croyons que les indispensables regroupements à l'échelle continentale ou mondiale appellent un complément et un correctif. Il faut qu'à côté des vastes ensembles de demain, existent des unités plus petites, plus naturelles, très concrètes où nous pourrions demeurer des hommes.

Dans une vision très réaliste de l'avenir, ceci devra forcément être le contre-poids de cela.

"L'EQUIPE DE PER NOSTE".

ESCOTATZ...

LO DIMEMENGE DE 14òras 55 a 15 òras

sus las antènas de

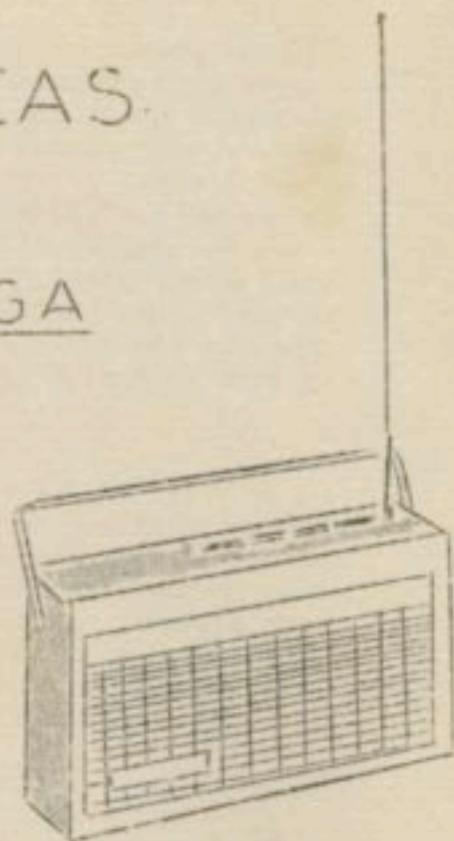
TOLOSA_PIRENEAS.

"EMISSION EN LENGA
OCCITANA"

Aquera emission qu'ei diffusada per
l'INSTITUT D'ESTUDIS OCCITANAS
75, Bd Carnot - Tolosa - 31

Organisators-responsables de l'emission :

Jean DUTECH
André LAGARDE
Jacques TAUPIAC.



"L'EMISSION EN LENGA OCCITANA" que serà sus tot ua emission
d'informacion de tota la vita culturala occitana: Revistas e
Libres qui's publican, l'ensenhament de la lenga dens los Eta-
bliments segondaris e las Facultats de las Letras, los Disques
Occitans, los setagis per la formacion dens joens. Etc...

Enviatz aus organisators las voetas criticas, suggestions e
idèss en escrivent a l'adreça :

INSTITUT D'ESTUDIS OCCITANES
75, Bd Carnot- TOULOUSE- 31

HICATZ_VE A L'ESCOTA DE
RADIO_TOLOSA !!!

BIAFRÀ

Orthographe normalisée.

En jo, un òmi que's morcish
Cade còp qui's morcish un dròlle
en un lòc de la prauba tèrra
aucit per lo praubèr, lo mau, la hami,
alavat, assassinat per d'autres òmis.

Un òmi sacrat ! Com soi jo !
portat au ventre caut e largo d'un mair,
vadut entre l'Espor e los ploze,
torclat dens los paneths amars de la misèri
un òmi tau com vos :
de sang roge, de sau, d'òras e de saunei !

Los mainatges deu Biafrà que's caron tà morir.
La lèit que s'ei secada e lo cèu qu'ei clavat
e lo nin que s'adros sus la hauta magrida
e los tabans hastiaus que broncish de gai
mès lo Pape que prèga, e l'O.N.U. que s'cemav !

Dab jo un monde que's morcish
cade còp qui's en va un dròlle
en los parçans cresmats de l'Africa damnada.
Ne soi pas mèi segur d'arren,
Ni deu gèrsi, ni deu hroment,
ni de l'auseth, ni de l'auga navèra,
ni de la Fe, ni de la Caritat umana,
quan tant d'òmis de uèi presteishen
sus la dolor deus qui pateishen
lo pan de la lea victori
dab probèra, e dab sang, e dab carn d'autres òmis.

Roger LAPASSADE

D'après J.Torres Bodet, escrivan mexican.

Noueyt de Salut

Noueyt de sa. lut S'en es doue prou. di. de De
 luts a de splendeur! Au rey ba. dut bout
 que prest l'au. di. de & qui es l'es. da. ri. de
 la lauda sa grandou. Lou lugra ta mar.
 cha, l'anjou lou pasion, la mu. sel. te la canté te, lou bété
 sou tée Sa. gou! A nous aye la pati deus anotes ple. caté & a
 dieu l'au. non per son Sau. ba. dou, A nous aye la pati deus nous.
 tes ple. caté & a dieu l'au. non de son Sau. ba. dou!

II

Anyous deu cèu
 Cantat la gran moubèlha
 Qui bien de s'acoumplé!
 Adare, ayeine
 S'ey dite la noubele
 & lou mound se debèlha
 Sa coura, ta sequei.

Lous aulhès
 Lous poitès
 Qui an quitat
 Lou chedat
 Soum portès
 Es mudès
 Lou splut
 qui ay, biengut
 "A nous Auts..."

III

Pasion, bienès,
 Segut par la ribere
 Lou lugra qui paréy.
 Bous hat bedet,
 & que couraoret
 Ba mira luts tay bère
 & que tan, tan lutsy

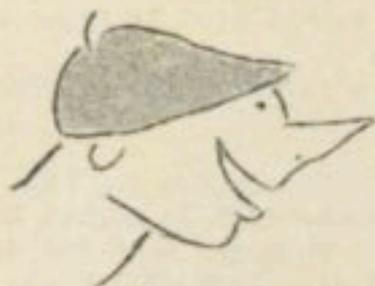
Haut pastous
 Amat tous
 Adoura
 E preza
 Apet dieu
 Aymadiu
 Y dijat
 Dab piotat.

"A nous Auts..."

YAN PÈC

Graphie régionale

Per Marguerite LAFORE.



Marguerite LAFORE que counte aciù la berta-
dière istouère de Yan Pèc, coum ère countade
a Ortée, quan ère meninote.

Deu coustat de Castetis, us hemne abè u
hilh tan pèc que l'aperaben YAN PÈC.

U cop, la may que digou au Yan:
" Que'm bas anà croumpà u bitou au marcat d'Ortés; que partirès dab lou
nouste beef e que te'n tournerès dab lou bitou."

E dcun se partí lou Yan Pèc. Arribat a la Poustèle cun se benèn lous
porce, lou beef qu'aydà lou Yan a chausí beroy bitou, puch que'u dechà
tà que se'nourni tà case.

Plà...Mès, quan lou Yan e's boullè birà a drete, lou bitou se'n anabe
a gauche; e si lou Yan boullè anà a gauche, lou bitou que s'ecapabe a
drete.

Tan e tan, que fatigat de courre au darrè deu pourcot, lou Yan se'u
prenou dues pattes hens ue mē, dues hens l'oute e se'u hicà sou coth.

Quan arrivà a case, qu'ere acourt de fatigue. La may que'u digou:
" B'ès tu hère Pèc, Yan Pèc ! Que't calè croumpà dus soc de ficèle e
estacà-la a la case deu bitou e coupà't ue flingue hens lou plech e
ntau hà marchà lou bitou ! -- Tà gn'oute cop, May, qu'at herèy " respou-
nou lou Yan Pèc.



Gn'oute cop, la may que digou au Yan Pèc:
" Yan, lou pègà s'ey coupat. Que bas anà tau marcat d'Ortés. Que trou-
beràs lou tarissayre de Lams sous escalès de la Halle nabe, e que croum-
peràs u pègà, plà gran."

Lou Yan que partí; que trouba lou tarissayre de Lams sous escalès de
la Halle nabe. Que chausí beroy pègà.

Plà... En se'n tournan que croumpà dus soc de ficèle; Que's coupà
ue flingue hens lou plech; qu'estacà la ficèle a la coude deu pègà e
dab la flingue, lou hesou marchà.

En arriban tà case, n'y abè pas mey qu'u tros de coude de pègà au
cap de la ficèle. " B'ès tu hère pèc, Yan Pèc ! e'u digou la may, que't
calè hà ue cabedère e hicà't lou pègà sou cap ! -- Tà gn'oute cop, May,
qu'at herèy." respounou lou Yan Pèc.



Gn'oute cop, qu'ère lou meusent de berougnà. La may que digou au Yan Pèc :

" Yan, que ba calé preparà las candèles tà l'ibèr. Que te'n bas anà t'Ortés, enço de HAURLE, a drete en arriban ta la bile. Que crouperàs arrousie entà las hà."

Lou Yan que parti dab ue grane saque. Enço deu marchan de candèles e d'arrousie, que l'i plegnàn la saque. E lou Yan se hicà la saque sou cap e parti tà case.

Plà... Que i abè u gran sou e grane calou. L'arrousie que coumençà a foune.

En arriban tà case, la saque qu'ère coulade sou cap deu Yan Pèc. Que calou coupà't le tout lou pèu entà poudé desarrigà la saque. La may que'u digou : " B'ès tu hère pèc, Yan Pèc ! Puch que hecè tan de calou, que't calé trespà la saque hens lous clots e lous arrius que trouabes en casf ! -- tà gn'oute cop, May, qu'at herèy" respoucou lou Yan Pèc.



Gn'oute cop, qu'ère lou mes mourt. Lou bitou qu'ère badut beth porc e adare qu'ère estanut hens la meyt.

Las besies, dab la may deu Yan, qu'eren occupades a la grane cousine. Tout d'u cop, la may que bedou que n'i auré pas prou de saù. Qu'apère lou Yan :

" Hoù Yan, ben t'en biste t'Ortés; que crouperàs u sac de saù de Salies enço de CASTERA, en face de la gleyse. E demandes plà saù de Salies."

Lou Yan que parti; que crouspà u sac de saù de Salies enço de Nodaisièle Castéra.

Plà... En se'n tournan que trespabe lou sac hens lous clots e las goules qui trouabes en casf. E coum i abè hère plabut, quan arribà tà case, n'i abè pas mèy arré hens lou sac.

La may que'u digou: " B'ès tu pèc, Yan Pèc ! N'attraperàs pas jamey u loup per la coude."



E dan, lou Yan Pèc qu'ère tà goardà las baques hens u bosc. Qué's hicà a plabe. Lou Yan que bedou ue cassourre toute boeyte per dehens e que s'i hicà tà's tirà de la plouye. U loup qu' abè l'habitude de's hicà hens aguère cassourre tà drousi. E coum n'i abè pas trop de place tà's birà, qu'i entrabe d'arrecule.

Lou Yan qu'ère au houns deu cassou quan arribà lou loup e que's trouà la coude deu loup hens la sfi.

Qu'arribà tà case en cridan : " May ! May ! Qu'èy attrapat u loup per la coude !"

E desempuch, lou Yan n'estou pas mey pèc ! ! !

"L'UTIS"

o
ua espaurida
de pescadors

Orthografia normalizada

Per Miquèu DARRICADES
Régent de Balansun

Be savetz tote qu'i a avut un temps on lo peish deu Gave n'èra pas empo-soat per la civilizacion deu petròl. Que'v parli d'aqueth temps on lo nos-te Gave e courrè cap-bath glerès e

saligas shons estar travat, a tot vira-codet, per ua usina o ua diga.

Los pescadors que s'at viravan beth a d'aqueth moment, e los braconièrs tamben... Que'us calè veder anant, enter can e lop, l'espavèr sus l'espata, a la saison on tornan las palomas; sus purmèrs dias de març, quan l'estèla ei plan clara, l'auborg que règa en bordura, deu briu lou long deus glerès.

Mès l'auborg carcat de balas, qu'ei peish de praubes e la sua pesca tot doi bona tà guardar lo còp de man ! Lo grand combat qu'èra drin arond, quan pujava lo saumon. Que'n i auré entà plena'n un libe dab las histuèrès de pescadors e de braconièrs. Pr'amor, se i avè pescadors, be las peishen cortas en par deus braconièrs hardits e arsecats qui hanèn la lèi au Gave. E los garda-pesca lavetz ? Que hanèn çò qui podèn ... mès ne calè pas estar moths d'estomac tà anar, nuèit barada, gahar tres o quate òms decidats hens un saligat escuranhoc.

En savènt açò, que vatz lhèu trobar mèi de chuc a la hèita qui'v vau vener tau com l'ei croupada. Ne m'estoneré pas qu'a miejas qu'es-tossi vertadèra.

+ + +

Aqueth ser de julh, lo Jan, "lo vielh", qu'avè envitat dus joens tà peccar lo saumon, en fraude, plan segur ! Qu'i avè hèra que'u copavan lo cap : "Quan ei qui'ne envitas ? E voe que't balhim un còp de man au ser ?" Jamèi ne'us tornava responea : que'e mefidava d'aqueth par de cardinals. Avè juste raison ? L'un, lo Lois, qu'èra un pauc - qu'èra savut - e l'autre, lo Peir, n'i avè pas guaire mejèn de s'i hidar tròp tanpauc : n'avè pas bruma sus uelhe mès ne coneishè pas lo Gave, e après, joen medecin fres esolut de las ecòlas, n'èra pas de nocte. Se comprenè plan lo biarnes, qu'avè la lenga drin travada ta'u parlar, e, au Jan, que l'èra drin de grèu de'e creder juste obligat de devisar en Francee dab un gojat tant plan escoliat - lo Francee qu'èra drin des-

.../...

Attention !

La lettre **O** se prononce toujours **OU** quand elle ne porte pas l'ACCENT GRAVE.

<u>Exemples</u> :	PESCADORS	Prononcez :	peescadours
	SAUMON	Prononcez :	saoumsou
	SAISON	Prononcez :	sayzou

.../...

batiat lhèu, mes que s'at virava.

+
+ +

Arribatz tà nocte, divès ser, se'us disó tot-un, un dia.

Au darrèr moment, ne'n i arribè pas que un, lo Peir, e que s'escadè pro mau ! Lo praube Jan, aqueth ser, qu'avè ua maishanta passada de shetica. Ne podè pas tot-un, en aqueth estat, ana's hicar en trempa hens lo Gave. Per la calor qui hasè !!

- " Per amèit, que vatz shens jo. Ugène (qu'èra lo hilh) que vas anar dab lo Peir. Haut ! Par d'arromerons ! Anatz-ne. Prenetz-ve donc l'utis e lo sac e hetz-ve seguir lo labrit; que'y guarderà. Se lo garda-pecca arriba, la canha que'u nhaulerà e qu'auratz lo temps de'y escapar tà casa."

Loe dus joene que s'en van, "l'utis" suu còth.

L'utis (atau que l'aperava lo Jan) qu'èra un tramalh tot nau, hèit dab ua longa barra d'acacià, sèca e leugèra, on courèn las anèras qui hèn desplegar lo hielat hens l'aiga.

Au cap d'un bèra pausa, que recoteish lo Lois.

- "Qu'ei adara qui arribas ? se'u dite lo "Vielh". L'aute par que t'an atendut mes que son apotiate: que'us vas trovar per las platanas, mes ne t'atenden pas. Lavetz, ahupa'us avans de t'en approishar pr'amor que'us vas sepaucir per arren."

Lo Lois que gaha lo camin deu Gave e que s'approisha deus amics. Mes en seguint lo biòth escuranhós hens l'arrec, que horra la canha qui hasè un becòt, estacada en un pacheth d'acacià. La canha que hò un nhaulat de susprèa e de dolor. Lo Lois que'n estó beròi estranglat. Penseatz ! a l'escur, aqueth aujasi qui se'y esbencilha cap-vath las camas !

- " Miga, se la disó, tà l'aute còp que't hiqueràs esclòpe."

Au mièi deu Gave, lo Peir e l'Ugène ne s'atendèn pas a d'aquèra. L'Ugène vienè tot doi de jetar l'esparvèr.

- " Escota, se'u dite lo Peir, la canha qu'a nhaulat."

- " Penses-tu, que deù estar caugua cahieca: qu'as las aurèlhas qui't shiulan e quin va ? Dab lo brut deu briu, jo n'èi pas entenut arren."

- " Tèn, adara un còp de shiulet, acerà tà la part deu prat."

- " O, aqueth que l'èi entenut. Caras-ee e escotas."

Au cap d'un pausa :

- " Nh'aute còp de shiulet, mei proishe aqueth. Qu'aves loe guardes au darrèr; que s'apèren enter eths. Tèn, entèn lo traç hens la brosta. Diu eap quau ei lo lèd maherà qui'ne aurà desnonçats. Que s'approishen de noe. E'u vede ? Aqueth auburin, acerà au pèd deu tiopon. Qu'espia de cap tà noe. Halas tà casa."

E l'Ugène que deisha anar lo mandge deu tramalh e tote dus que's gahan lo camin de casa en hant petar loe hèrs.

+
+ +

.../...

Attention !! Le R final ne se prononce jamais.

EXEMPLES : Par (paire) : prononces pã
 ceparvèr (épervier):prononces eeparbè
 petar : prononces pétã.

.../...

En entendent aqueth esbortalhat cap-vath la ribèra, lo praube Lois qui n'avè ni vist, ni entenut arren tiò lavetz, hè un virulet suu pèd e s'aborreish decap au barrat. Que puja tà l'arrec en courent autant com las camas lo pòden dar, a trucas de's travar aus arredice e de s'esmostar cap-vath las socas. Que pressava. Que calè anar disèr au "Vielh" qu'i avè dongèr.

Lo Jan sedut suu portalèr, vet arribar sus la parguia lo praube Lois tot esposat : " Qu'as-tu hèit, mainatge ? Qu'as un grand esquieh a la camisa e las mans en carnèr."

Lo Lois que's rendó conde a d'aqueth moment qu'èra tot esseguishat, mes que s'en avè pro perdut los esquilhòts de peur que n'avè pas guaire sentit las chacadas tiò lavetz.

- "Çà-i t'aciu, que't vau netejar los pics avans que ne t'i vadi mau." Lo Jan qu'anà cercar hens lo cabinet la botelha d'aiga-de-vita e que'n vessà ua pishada a cada man deu Lois.

- " Atch ! Que'm escòts ! se disè "l'esgaraushat" en brassajant cap-vath la cocina.

- "Qu'es tot pomat ! Que t'at prèi, ne'm hesque pas l'ueilh de crabòt tà fenir !"

A d'aqueth moment, la porta que s'orbí d'aborrida; lo Peir e l'Ugè-ne qu'entrèn, drin cap-baishe.

- "Qu'avetz donc, gojats? se'us demandà lo "Vielh".

- " Que s'avem pensat har gahar peus guardes e qu'at calut deishar tot hens l'aiga."

- " E lo hialat tamben ? "

Que s'arrevira de cap taù medecin :

- " Malerós que vous èter. Un "utis" comme celui-là ! Ne vau pas donc perdui, deisha'u perder."

E lo praube "Vielh", dab son croschide a la renha, s'en anà tau Gave en arrosajant los chòccs.

Niquèu DARRICADES

A
N
C
C
O
U
C
C
I
S
E

- Vas, tu, Joan, se hè Monsieur Curat, quant i a de sacramento ?
- Monsieur Curat, n'en i a pas mei nat.
- Joan, que batalas com un deestruc. Que't disi : Quant i a de sacramento ?
- Monsieur Curat, n'en i a pas mei nat !
- tèn, Joan, e vòs que't disi : n'è pas scaqu'un pèc. Respon com jo : Que'n i a sèpt.
- Monsieur Curat, la vertat n'en i a pas mei !
- E perqué donc aquò, petitin ?
- Pr'amor la mair que diè a noste ier-ser qu'avèn portat los darrère a la Dauninèta de Darrèrcasa.

XX

QUANT I A DE FAIÇONS

D'AT DISER ?

leçon de
vocabulari

- Qu'a ua coeita.
- Qu'a un fesil.
- Qu'a ua codonha.
- Qu'a ua puç.
- Qu'a ua nãanha
- Qu'a ua shimarra
- Qu'a ua castanha.
- Qu'a la hartèra.
- Qu'a ua gaspa.
- Qu'a un gaspilh.

- Qu'ei bevet.
- Qu'ei content.
- Qu'ei bronzat.
- Qu'ei drin cauf.
- Qu'a drin de shalum.
- Qu'ei drin trabat.
- Qu'a cargat.
- Que i a hum.
- Qu'a yrenhat.
- Que caça las aucas.
- N'a pas set.
- N'a pas tot bevet au pegar

etc...

Aquèra leçon de vocabulari qu'ei estada cuelhuda hens un libròt d'escola d'un vielh e defunt amic qui s'aperava Batieta de la Briaguèra. Qu'èra vadut a Canta-broquet. (Que podetz véder aciù lo son portrèit.)

Aquèra leçon que'vs balha la prova que la lenga nosta qu'a autant de riquèças com la Francesa. E com at diè lo men Regent qui èra un sapient : " N' i a pas arren de tau, tà aprèner a parlar, que de cercar los SYNONYMES."



PRONONCIACION:

Qu'a ue coueyte
Qu'a u feef.
Qu'a ue coudougne
Qu'a ue pus.
Qu'a ue gnagne.
Qu'a ue chimarre.
Qu'a ue castagne.
Qu'a la hartèra.
Qu'a ue gaspe.
Qu'a u gaspil.
Qu'ey bébut.
Qu'ey countent.
Qu'ey brounsat.
Qu'ey drin cacout.
Qu'a drin de chalum.
Qu'ey drin trabat.
Qu'a cargat.
Que i a hum.
Qu'a brégnat.
Que casse las aucas.
N'a pas sét.
N'a pas tout bébut au
pégà.

Etc...

Rendons à l'Arr Occitan ce qui lui appartient.

L'église de CAZAUX de

par Robert DARRIGRAND
Agrégé de l'Université
Professeur d'Espagnol.

I'ARBOUST

Si vous descendez le Port de PEYRESOURDE, à quelques kilomètres de LUCHON, vous traverserez un petit village accroché au flanc de la montagne: CAZAUX de I'ARBOUST. Ce modeste village mérite un arrêt prolongé car il possède une charmante église romane qui, au dire des spécialistes, date de la fin du XI^e et du début du XII^eS'.

Mais, ce sont surtout les fresques murales du XIV^e S qui présentent le plus d'intérêt. Elles furent "découvertes" en 1873 sous plusieurs couches de plâtre et de badigeon. Un esprit peu sensible aux charmes de la peinture murale avait eu la malencontreuse initiative de les recouvrir quelque cent cinquante ans auparavant. Nous pouvons voir ainsi représentée, sur le mur, toute la doctrine chrétienne: un évangile vivant, un véritable livre en images, combien précieux en ces siècles d'analphabétisme ! Le fidèle n'avait qu'à lever les yeux pour découvrir l'oeuvre de Dieu. Rien ne manque : la Création, la Chute originelle, la Visitation, l'Annonciation, la Crèche, l'Adoration des Mages, la Crucifixion... La place d'honneur étant réservée dans l'abside à la Vierge. Mais le tableau le plus impressionnant représente le Jugement dernier et l'Enfer. C'est sur lui que l'artiste a voulu mettre l'accent : pour cela, il l'a placé dans la travée de la nef qui est éclairée par la porte.

Afin d'aider le touriste dans sa visite, une "notice" a été placée à l'entrée... HELAS ! ! ! son auteur y a consigné de telles contrevérités que certaines d'entre elles seront facilement décelées par tout visiteur. Celle-ci par exemple: "ce coquet édifice est remarquable par la pureté de son style ogival..." Alors qu'il s'agit au contraire d'un édifice roman.

MAIS, IL Y A INFINIMENT PLUS GRAVE : L'auteur en effet se met en devoir de poursuivre

"Elles sont (les fresques) à n'en pas douter, l'oeuvre de quelque peintre espagnol. Les inscriptions espagnoles qui accompagnent ces peintures en sont un probant témoignage. Les membres d'une mission des "Etudes Catalanes" qui les ont étudiées partagent la même opinion."

OR, CES INSCRIPTIONS NE SONT NI EN ESPAGNOL, NI EN CATALAN. ELLES SONT TOUT SIMPLEMENT EN GASCON CLASSIQUE. C'EST A DIRE, DANS LA LANGUE POPULAIRE PARLEE DANS NOTRE PAYS. Il est donc certain que l'auteur des fresques de CAZAUX est un artiste Occitan.

Voici les inscriptions que j'ai relevées :

1- Sous le tableau de la Création:

Cum J.H.S creèc Eba del costat d'Adam.

2- Pour expliquer la chute et le départ du Jardin d'Eden:

Cum l'Angel jetè Adam Eba de paradis
terrestre.

3- Au bas de la scène du couronnement de la Vierge :

Beci lo coronament de nostra Dama.

4- Sous celle qui montre Saint-Jean-Baptiste prêchant avant d'être
jeté en prison par les gardes, nous lisons :

Cum Sent Johan predicava au pòble et
foc pres per Heròdes.

5- Enfin, une autre inscription est un judicieux conseil aux bavards:

Ci bòs que b'en te bengo, fen la mese la lenguo.

Très habilement, l'artiste l'a placée sur le pilier qui se trouve
près de la porte d'entrée.

+
+ +

D'autre part, si l'on compare ces fresques aux peintures, plus frag-
mentaires, d'autres sanctuaires pyrénéens, par exemple de BENQUE-DES
SUS dans la vallée de l'OUËLL toute proche, de TRAMESAIGUES dans l'Ariège
on est frappé par la communauté d'inspiration et la ressemblance dans
l'exécution. Il est donc permis de penser que ce sont des artistes locaux
qui ont voulu traduire sur les murs les images que l'on trouvait alors
sur les livres d'Heures. Les peintures de BOURISP, dans la vallée d'AURE
sont d'inspiration différente mais elles présentent à mon avis un grand
intérêt: elles nous révèlent le nom d'auteurs qui n'ont rien d'espagnol,
de Catalan ou de Français, mais dont la connaissance est bien occitane.

Voici ce que dit l'une de ces inscriptions:

L'A 1592 fut acabada la pintura, erà obrida Ian Bermeil e Ian Boé.

Ceci nous permet de penser que la région pyrénéenne a été un foyer
culturel important au moyen âge et a connu de nombreux artistes. Paul
RAYMOND l'a bien montré dans son ouvrage: "Les artistes du Béarn avant
le XVIII^e Siècle." De même Monsieur Robert MESURET, conservateur au mu-
sée Dupuy à TOULOUSE, a publié un récent ouvrage consacré aux "peintu-
res murales dans le Sud-Ouest de la France du XI^eS au XVI^eS".

+
+ +

Il y a enfin un détail de la scène du jugement qui ne manque pas
d'étonner. La vierge agenouillée aux pieds du Christ fait jaillir

.../... L'EGLISE DE CAZAUX (suite)

le lait de son sein. Le lait maternel dirigé sur le cœur du Sauveur semble vouloir apaiser la colère divine. Ce geste aussi touchant que naïf n'a-t-il pas été inspiré à l'artiste local par ce poème occitan

Amiga de Diu, qu'ès en los cèls,
Nostra ta popa a ton filh,
Fai que li siam totjorn fidèls,
E non nos meta en exil...

+
+ +

NOUS SOMMES DONC PLACÉS DEVANT DEUX GRAVES PROBLEMES

1. Des siècles d'une centralisation culturelle excessive ont inculqué aux Occitans un mépris de leur langue et de leur culture. Ce mépris, conscient ou non, est tel qu'il devient inimaginable qu'une inscription religieuse puisse être écrite en langue Occitane. Comment des hommes de chez nous pourraient-ils supposer un seul instant que cette langue, dont on leur a toujours dit qu'elle n'était qu'un "affreux patois", ait pu servir à honorer Dieu et à décorer un lieu aussi sérieux et sacré qu'une église ? Alors, évidemment, puisque l'inscription n'est pas en Français, on dit : c'est de l'Espagnol !!

Ce qui est vrai de la langue, est vrai aussi de l'inspiration artistique. Si on n'arrive pas à rattacher cette inspiration à une école française connue, on dit : c'est de l'Art espagnol !!!! On ne pense même pas qu'il y ait pu avoir un art occitan spécifique.

2. Il faut donc RENDRE A L'ART et à la CULTURE OCCITANE CE QUI LUI APPARTIENT. C'est une entreprise qui est à la fois d'honnêteté intellectuelle et de démystification. Pourquoi ne pas admettre que des artistes de chez nous aient pu créer des œuvres originales qui ne sont pas forcément des copies d'œuvres castillanes ou françaises ? Pourquoi ne pas parler en matière artistique "d'écoles occitanes" ? Pourquoi abandonner notre patrimoine culturel ? Ces questions engagent notre responsabilité. Mettons-nous à l'œuvre pour redécouvrir ensemble le passé et l'originalité des régions et tout spécialement de la nôtre.

A l'aiga morta no'vs hidetz,
A la bribenta que i vedetz,

Los

N'ei pas rot d'emportar.
Que cau ramben cavilhar.

Qui non sap qu'ua cançon
Non ganha pas qu'un sò !

A rrejoers

Que soi gripat...!

Orthographe
normalisée.

Praubòt de jo ! que soi gripat.
Non sèi pas quin mèi arribat,
Mès qu'èi lo còrps croishit d'engueishas,
Mau de cap, d'esquiau e de cueishas,
Camas copadas, braç secats,
En un mot, tots los òs macats !

Non puish pas bohar ni tossir.
De devisar n'èi nat desir.
Qu'èi la gana enhlada e que'm saca
Com nat boer esmalit a sa vaca,
Dab l'aurelha gaucha qui'm broneish,
Lo cap escalhat que'mhoneish.

Transmis par H. ACIN, Instituteur à PAU.



LA BIELHE DE LARUNS

Orthographe régionale.

A Laruns, u Dissatte, Marie, bielhe de mèi de setante ans, que pletejabe dab ue besie e que batchilabe coum ue barloque.

L'ussié que la boulou hà carà :
" Diable de hemne, dechats dcun debisà loum sutes. N'ei pas la beste place aci, boum qui abetz u pè hens la hosse e l'auto qui e-i tremble dessus ! "

- Hè, Mousseu Lucien, si'u respounou la bielhe, e sabetz quin ba l'arrépouè ?
- N'at sèi pas, Nou. E que ditz ?
- Que ditz que ba mèi d'agneths entau carnalè que nou pas de bielhes besties ! "

Qu'abè boun cachau enquère, la bielhe !

Transmis par H. ACIN, Instituteur à PAU

Il existe encore en Occitanie
des chansonniers qui savent aborder
des thèmes d'actualité .

MARTIAL ROUBY , jardinier à EYMET
en Dordogne , en est un vivant exemple .



Orthographe Normalisée
Perigourdin .



Sus l'èr " Le temps des cerises " :

LA FUSADA

N'avetz-vous pas vist aquela fusada
Qu'a cinq cent milièrs de lègas de naut
Paréia qu'es montada .
Los sabents an dit : " s'es desintegrada . "
L'i compreni res , que'm disètz voasuts ?
N'avetz vos pas vist montar la fusada ?
Si n'avetz vist res , ni mai jo tampauc .

Quan vendrà lo temps d'aquelas fusadas
Qui marchan tant viste e montan tant naut
Qualas promenadas !
Las lunas de mèl seràn lèu passadas
Las lunas d'amor duraràn bien pauc !
Quan vendrà lo temps d'aquelas fusadas ,
Vadrià mai marchar coma los limacs .

Enfin sauren lèu çò que se li passa ,
Vènen d'enventar la fusada exprès ,
A ! sacrè lunassa !
Duspuèi cent mila ans que mòstra sa feça ,
Que l'autre costat demòra secrèt ,
Duspuèi cent mila ans que mòstra sa feça ,
Anon saurè enfin coma es son darrèr !

Se per i montar manquem de fortuna ,
(Tot lo monde anuèch sap ben çò que què 's) (1)
Al diable la luna ,
E la tentacion que nos ispertuna
D'anar patrancar (2) lonh de nòstres bòis ,
Se per i montar manquem de fortuna ,
Anirem far'n torn sus chavale de bòi !

1- Anuèch : aujourd'hui .

2- çò que què 's : pour " çò que aquè es " : ce que c'est .

Le "s" se vocalise en "i" . Prononcer "què'i" qui rime avec bòi .

2- Patrancar : vadrouiller .



lo tamborinaire

AVIS A LA POPULACION !!

-I-

Tote los òmes que son nascuts abans la Sant-Matiu
Se presentarán dijòus al conselh de revocion;
Los que seràn prèst partiràn a la fin de l'estiu;
De las femmas n'es pas question.

-II-

Sus la plaça de Matiu-Salà
I a un marchand de morua que ven de s'instalar,
La ven quatre sòls la liura ! Quò's una ocasion,
Tot lo monde es invitat a ne'n far sa pervision.
Lo qu'aima pas la morua dins la cocina,
La metrà dins son gabinet, quò's remplaça la naptalina !

-III-

A la sorça de Dosilh-Traucoat
L'aiga comença de mancar,
Lo qui ne'n botarà dins son vin
Riscarà d'èstre punit
E lo qui n'i 'n botarà pas
Riscarà de se bandar.
E los qu'atraparàn a beure dins son riu
Quò's serà la prison o la contravencion !

Périgourdin
Orthographe Normalisée

-IV-

Lo gal qu'es a la poncha del clochièr
Era aqueste matin virat d'avant darrèr;
E se quò's qualqua pola que i age fait virar lo cap
Lo farem caponar : s'aurà bien meritat !

-V-

Defensa dins la rua de quitar còrrer los canhòts,
Los carrà téner pel la corda o bien los téner pel la con !

-VI-

La fièra del 31 febrìer es repossada de quinze jorns
Per çò que la craba de Guston n'a pas de bona sinter

-VII-

Tot lo monde es envitat a la granda fièra de la Sant-Andriu
A vesitar la granda exposicion
Ont porretz far l'aqueccion
De mèstras en bòi e de dentièrs d'ocasion ! !

PLAN, RATAPLAN, PLAN, PLAN, RATAPLAN, PLAN, PLAN, PLAN...

MARTIAL ROUBY

EYNET (Dordonha)



LO GASCON A L'ESCOLA

ARTIX : C.E.G

Nous publions la suite des rédactions transmises par les élèves du C.E.G. d'Artix. Comme il s'agit de grands élèves, nous nous sommes permis de remettre leurs textes en orthographe correcte. Nous pensons que cela les intéressera de voir comment on écrit vraiment notre langue.

LO MES DE JUIN

Quin beròi só, dab dias luents, dab un aire fresc ! Ni arròe, pas ua gota d'aiga ! Lo milhòc que s'estira dab plasér, las vite que's despachan de possear pr'amor d'aténher la saison. Bèth tempe tà hejar : ne cau pas escotar de quin costat e bro-neish lo tonèrre ! Ne cau pas escapà's tà casa devath la ploja abans d'aver cargat !

De cap la Sent-Joan que's ved dejà la sequèra : lo pè de l'èrba qu'ei sèc dinc'a las arradics, l'arredalh que serà aieit a rentrer se n'i a aumens briga !

Qu'ei com aquò qui's passa a la campanha l'estiu.

HANAUD Régine

Née le 30 Janvier 1952

Classe de 3^o

UN MARIDATGE SUS COMUNA

Qu'èra hèra atenut pr'amor qu'èra doble : lo hrair e la sòr que's maridavan. Qu'aven, entà començar, participat a la messa. Après l'union sacrada, qu'anèm préner l'aperitif a la vielha auberja deu non vilatge. Qu'a las muralhas desalabradas e lo tèit plen de gotèras. Los musiciens que hicavan un embiança de tonèrre. Mème lo journaliste deu vilatge que i èra. Mès quin domatge ! N'avè pas un aparèlh a fo tõe : qu'ei vortat que s'en avè avut un, que l'auré avut entà puisheu meilhèu que tà d'arren, pr'amor que crèi, sens lo provocar, que ne s'en saboré pas servir.

Un còp hene l'embiança, que devarèm hene la maison doue nòvis ontà disnar. Un còpe atulats, que mingèm un bon ropàs. Un còp qu'aven pre-gat Monsur R... de'ns raconter las istuèras qui conta tant plan, que

.../... Lo GASCON n 1'ESCOIA (suite)

tornèm pujar ontà l'auberja. Ne'va raconterèi pas les istuèras pr'emor que son drin saladas. Pendant tota la suèrada que dangèn. Los viells e los jòens que s'amusèn dinc'a tres òras deu matin.

Que cau reconeisher que un maridatge com aqueth ne's ved pas tot dia.

CAZENAVE Rose-Marie

Veduda lo 22 d'octobre 1952

Clasa de 3^e

"PER NOSTE" qu'ei au
servici de l'ensenhament...

SUPPLEMENT AU
NUMERO 4

GRAMMAIRE
ABRÉGÉE DU
GASCON

Prix : 2 Francs (+ 0 fr 50 port)

SUPPLEMENT AU
NUMERO 8

LE GASCON A
L'ÉCOLE
MATERNELLE
ET DANS LES CLASSES ENFANTINES

Avec une Préface du Docteur HAURE-PLACE.

2 Francs 50 (+ 0 fr 50 port)

CHANTS, DANSES, COMPTINES, PROVERBES, DEVINETTES, FORMULETTES, ETC...

(26 Pages illustrées)

Cet ouvrage s'adresse non seulement aux Maîtres et Maîtresses des classes maternelles et enfantines, mais aussi à tous ceux qui voudront retrouver des chants, des ritournelles qui ont bercé leur enfance.

Commandes :

LAVIGNOTTE "PER FOUSTE" - Route de Bordenax
64 - OITHEZ

C.C.P. Bordenax : 3. 816. 52.

Le CONSEIL NATIONAL de DEFENSE des LANGUES et CULTURES REGIONALES

communiqué :

Mr EDGAR FAURE , Ministre de l'Education
Nationale a reçu le Conseil
National de Défense des Langues et Cultures Régionales.

Mardi 5 Novembre 1968, Mr le Président Edgar Faure, Ministre de l'Education Nationale, assisté de Mr le Recteur Gautier, Directeur de la Pédagogie, et de Mr Prus, du Cabinet du Ministre, a reçu une délégation du Conseil de Défense des Langues et Cultures Régionales.

La délégation a exposé la situation déplorable qui est toujours celle des langues et des civilisations régionales en France, les dispositions de la Loi Deixonne étant devenue inapplicable. Les délégués du Conseil National ont rappelé que des conclusions sur l'Enseignement Régional ont pourtant été adoptées par une Commission Mixte d'Etude réunie en 1965 par le Ministre Fouchet, à la demande de Mr André CHANSON, de l'Académie Française, Président du Conseil National.

Avec eux, le Ministre a constaté que, tant du point de vue littéraire que linguistique, les langues et civilisations régionales sont parties intégrantes du patrimoine français et doivent nécessairement être utilisées comme moyen de connaissance du milieu où vit l'élève et comme lien entre la pédagogie et la vie réelle.

Les représentants du C.N. ont vivement regretté qu'au moment où la France s'ouvre à l'idée de régionalisation, les conclusions de la Commission Mixte d'Etude n'aient toujours pas été suivies d'effet, sauf en ce qui concerne l'Enseignement Supérieur. Le Président Edgar Faure s'est montré réceptif à l'argumentation des délégués et s'est dit disposé à étudier ce problème.

L'esprit qui préside actuellement à la réorganisation de l'Université de la Maternelle à l'Enseignement Supérieur, préconise que les initiatives et les innovations pédagogiques émanent de la base, les enseignants ne devant plus être enfermés dans une réglementation dictée par un centralisme désuet. C'est pourquoi, dans le souci d'adapter l'Enseignement aux exigences de la vie, il est apparu aux collaborateurs de Mr le Ministre, qu'une pédagogie sans prise sur les réalités régionales n'était plus concevable et qu'en conséquence il appartenait aux enseignants de tous les niveaux de développer dès maintenant, par leurs initiatives propres, l'enseignement des civilisations régionales, dont les langues sont, dans certaines régions, les composantes fondamentales.

Le Conseil National a demandé en particulier que, dans le cadre de la réforme en préparation prévoyant trois disciplines de base, les langues régionales aient le même poids que toutes les autres disciplines enseignées.

Le C.N.D.L.C.R. communique (Suite) .../...

Dans l'immédiat, le Directeur de la Pédagogie insistera auprès de M.M. les Recteurs d'Académies pour qu'ils prennent sur place toutes les décisions visant à faire entrer dans les faits les déclarations du Ministère et à animer les Commissions académiques d'études régionales créées en 1966.

Les délégués du C.N., après avoir pris acte des dispositions des représentants du Ministère, ont estimé nécessaire de faire ressortir la contradiction que ne manqueraient pas de constater leurs mandats dans le cas où la régionalisation actuellement préparée ne serait pas accompagnée d'une véritable décentralisation culturelle.

- LE CONSEIL NATIONAL DE DEFENSE DES LANGUES ET CULTURES REGIONALES.

Président : M. André Chameon, de l'Académie Française.

Secrétariat Général : P. FABRE, 16, rue Paul Valéry - ALES - 30

Il groupe : L'Union culturelle des Pays d'Oc (Institut d'Etudes Occitanes et Félibrige.)

Emilio Breig (Fondation culturelle Bretonne)

IKAS (Pays Basque)

G.R.E.C. (Roussillon)

Lingua Corsa (Corse)

Circle René-Schiackel (Alsace et Moselle)

PAU

COLLÈGE LITTÉRAIRE
— UNIVERSITAIRE —

VILLA PORNOSE
74 ALLÉES-DE MORLAAS

COURS D'OCCITAN

L'expérience inaugurée l'année dernière au Collège Littéraire Universitaire sera poursuivie durant l'année 1968-1969.

A- LINGUISTIQUE HISTORIQUE ET HISTOIRE DE LA LITTÉRATURE. Monsieur RAVIER réunira les personnes qui ont l'intention d'assister à ses cours dans le Grand Amphithéâtre le Mercredi à 20 heures 30

B- TRAVAUX PRATIQUES DE GASCON MODERNE. Monsieur PALU-LABOUREU commencera ses cours le vendredi 29 Novembre à 17 heures 30. Salle 6.

Cet enseignement de la langue et de la littérature d'Oc s'adresse particulièrement :

- 1° aux étudiants des divers cycles et des diverses disciplines.
- 2° Aux élèves-maitres et aux élèves-maitresses de formation professionnelle des Ecoles Normales d'Instituteurs et d'Instituteuses (Circulaire ministérielle du 18 Octobre 1968)

En outre, ces leçons sont ouvertes aux auditeurs libres qui pourront, sans formalité, accéder aux salles de cours.

La Vita de la Seccion

A MASSADA DEU CONSELH D'ADMINISTRACION. - 17 Novèmer 1968 -

Conformament a çò decidat a l'Assada Generala de GORRÈTA, lo Conselh que s'ei reunit au "LARIÈR AGRICOLE" a Orthes, aimablement hicat a la nostra disposicion per lo Director, Monsur Anglade.

Eran presents : MM. Lapassade, Grosclaude, Lavignotte, Ladagnous, Galcs.
Mmes. Hourdebaigt, Labournan, Lavignotte.

Eran excusats : Mlles M.Guichot, Larregeste, MM.Grousset, Haure-Placé,
R.Lapeyre, M.Darricade.

Ordi deu dia: L'ensenhament a tote los nivèths.
L'accion populari (Hestas, Velhadas, Teatre.)
Questions d'administracion.
Projet de constitution d'una seccion departementala
dens las Lanx.

Proishèns assada deu Conselh : Març 1969.

+
+

"QUATE E SHUES" A SAUVALADA, BONUT, ORTES.

Que disem lo nostre grat en pumèr a G.SAUTIER, qui serveish la sua lenga en hant arrider lo monde dens las finas comedias qui a escrivut e qui escriu enquièra. Que calerà totun publicar aqueth teatre joen e qui tant e plats pertot on se joga. Mès que devam, un còp de mèi, salutar aci la valenta troperada de Comediens Biarnés de Bonut qui hè vèler los pèças de G.Sautier. A cada representacion que son mèi nates e mèi a d'aise sus l'espont.

"Quate e Shues" qu'estó jogada a SAUVALADA sus la grana plaça de la Mairia, a l'occasion de la HESTA de las ESCOLAS, lo 20 d'octobre devant mei de 350 personas.

A la Velhada deu 20 de Novèmer a Ortès, dus disurs com los aimem qu'an tamben ganhat las gracios de la gent: Marcelin de GASTELLU de Sauvaterra e Bonat LAPEYRE de Lascuba qui'ne heó morir d'arrider dab la hèita tan plan virada deu can qui s'avè perdut lo messatge de protesta mandat au Rèi per lo poble canhèr.

A Bonut com a Ortès, que i avó cançons dab lo navèth grope de Bonut esiat per Dauna Honolà e conselhat per Dauna Lavignotte, Andréu CUYEU oth, que'n envia berdiament las cantas de Desporrin e despuish Sirès que hè nimar la tèrra de casa a través la sua vots.

En çò deus Vesins.



TOULOUSE

Nous recevons de Monsieur DUTECH, Professeur au C.E.G de la Patte d'Oie à Toulouse, les informations suivantes :

- Nous avons organisé, nous dit-il, à Toulouse un débat sur les problèmes régionaux tels qu'ils sont vus par les Occitanistes. Nous avons réuni une vingtaine de personnes et le débat fut très animé. Plus de la moitié étaient des non-occitanistes et c'est à la demande de ceux-ci que nous allons poursuivre les débats, à la cadence d'une réunion par mois. La prochaine aura lieu le 25 Novembre. Elle doit être consacrée aux questions économiques. La suivante aura lieu vers le 20 décembre et concernera les questions culturelles. Nous avons pris pour cela des contacts avec des groupes folkloriques et avec des cercles culturels et laïques.

Ce n'est là qu'un début, mais je crois que nous devons être optimistes car une "équipe toulousaine" est vraiment en train de se constituer avec Pierre LAGARDE, Jacques VEDEL et deux assistants à la Faculté des Lettres nouveau-venus. De plus, nos contacts avec le "Casal Català" sont très riches de promesses et nous avons la possibilité de collaborer là avec des éléments jeunes et dynamiques.

Nous allons également essayer de constituer une "équipe itinérante" en vue d'organiser des réunions ou des soirées culturelles dans les localités rurales. Je crois que ce serait une excellente chose car les jeunes connaissent encore très bien le Gascon et le Languedocien même s'ils le parlent moins qu'auparavant.

- Au C.E.G. nous avons essayé d'intéresser le plus d'élèves à l'Occitan. Voici la nature des travaux que nous avons entrepris avec des classes de 5° et de 4° (une heure facultative par semaine dans chaque classe) :

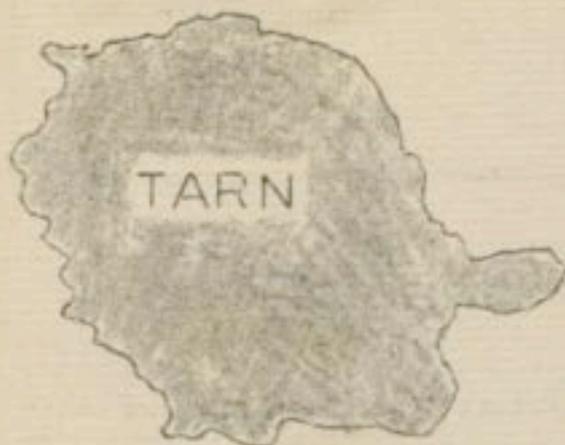
- Enquête sur le milieu local: exercices de toponymie occitane.
- Etudes de chants (Disques de Gui Broglia, Beth Cou de Pau)
- Etudes de proverbes gascons et languedociens.
- Exercices de rédactions. Dialogues.

Résultats au bout d'un mois de travail :

- Les élèves ont suggéré eux-mêmes la rédaction d'un journal scolaire trimestriel comprenant une partie en Français et une partie en occitan. Nous en avons déjà entrepris la rédaction. Inutile de préciser que les textes sont faits et signés par les élèves. Nous envisageons pour l'avenir une collaboration avec d'autres écoles de Toulouse ou de l'extérieur. Pour ce qui est du chant, je puis compter sur l'aide compétente de mon collègue le professeur de musique.

Voici ce qui a été entrepris, j'espère vous écrire à nouveau d'ici quelques mois pour vous faire part des progrès réalisés. Veuillez bien transmettre à l'équipe de "PER NOSTRE" l'expression de mes sentiments les plus cordiaux.

Jean-Louis DUTECH.



Nous avons reçu d'ALBI :
LOU COUTELOU MOURROU
Revista Trimestriala de l'ESCOLA
FELIBRENCA DE ROCHEJUDE.

Revue fondée en 1965, dirigée par le
Docteur MATHIEU, Majoral du Félibrige
10, rue Plaine des Charms, 81 ALBI.

De cette revue écrite en orthographe
occitane normalisée, nous extrayons ces
lignes :

" ...Cal saber e se remembrar qu'es al Majoral Abat Roux (1834-1905) del Lemosin, al Majoral Antonin Perbosc del Carci (1861-1944) e al Majoral Proeper Estieu (1860-1939) del Lauragués que devèn la segonda refòrma que balhèt à la lenga d'Oc una grafia siepla, inspirada d'aquela esplegada pels escrivans dels sècles XI e XII.

Aquo, s'òc cal pas doblidar jamai. La normalisacion de la grafia es l'òbra de felibres e de felibres majorals... Vòlguen o non vòlguen, aqueles qui emplègan aquela grafia, emplègan una grafia felibrenca..."

Nous con tatons actuellement en Occitanie une multiplication des revues, groupements, associations dont le but est la défense de notre langue et de notre culture. Cette prolifération est un signe du renouveau qui va en s'amplifiant d'année en année. C'est de bonne augure.

Los amics au tribalh ...

En dehors du cadre strict des activités de notre association, des membres de "PER NOSTRE" ont réalisé des travaux qui méritent d'être signalés, car ils témoignent de l'intérêt de plus en plus grand porté aux problèmes régionaux sur tous les plans.

B. CURSENTE Professeur d'Histoire et Géographie, est l'auteur d'un ouvrage sur les CASTELNAUX EN BEARN, MARSAN et GABARDAN aux XI^e, XII^e et début du XII^e siècle). Cette étude de 180 pages sur les localités qui se sont construites autour d'un château féodal a été présentée comme Diplôme d'Etudes Supérieures et a obtenu la mention Très-Bien. Tout ce que nous pouvons regretter c'est que de tels ouvrages ne puissent être consultés qu'en Bibliothèque Universitaire, n'étant pas imprimés.

P. BLAKE de Lucq-de-Béarn, employé au Bureau de l'économie régionale de la S.N.P.A. a présenté pour le titre de Docteur-ès-Sciences économiques, une thèse intitulée : " ESSAI D'HISTOIRE ECONOMIQUE DU BEARN, DE LA REVOLUTION FRANÇAISE A NOS JOURS."



Philippe CARBONNE 59 route de Léognan.
33- GRADIGNAN -

... Je me suis livré à une petite expérience. J'ai dit : "Adishatz Monsur" à un livreur venu m'apporter des caisses et il m'a répondu : "A doman". Cela prouve que même à Bordeaux, il y a encore des gens qui n'ont pas perdu tout contact avec notre langue.

M.D.L.R. Bien sûr, il y en a. Et il importe qu'ils ne se sentent pas isolés. Cette "petite expérience" comme vous dites est très importante. Ce sont de petites gestes de cette sorte qui feront que notre langue ne se perdra pas. Il faudrait les répéter à des milliers d'exemplaires.

Bernard POUSTIS à ORTHEZ- CASTETARBE.

... J'ai le plaisir de vous faire savoir que j'ai obtenu la Mention "ASSEZ BIEN" à la session de Juin du Baccalauréat 1968 et ce, grâce à l'épreuve d'Occitan. En effet, un 15/20 dans cette épreuve m'a permis d'atteindre le total de 241 points et ainsi, d'être déclaré admis avec la mention A.B.

C'est pourquoi je conseille aux futurs candidats au Baccalauréat de suivre les cours d'Occitan.

Un grand merci à Monsieur Grosclaude, Professeur au Lycée d'Orthez et à "PER NOUSTE".

PERQUE S'AFERAM ATAU ?

LACAVE veut dire : RAVIN, CREUX, PETIT VALLON.

se trouve sous diverses formes : CAU, CAUE, CAVE, CABE, CAUBE, CAULE ou en diminutif CABETE.

a donné les noms de personnes suivants :
LACAVE, LACAU, LASGABES, LACABETE, LASCABETES,
HIACAVE, BATCAVE etc...

CAMPAGNE veut dire PLAINE. Orthographe occitane correcte CAMPANHA.

LOS
AMICS
QUE'NS
ESCRIBEN

La restitution de notre patrimoine toponymique

Par Pierre Bonnaud

Professeur Agrégé de Géographie
Assistant à la Faculté des Lettres
de Clermont-Ferrand.

La lettre du Dr Haure-Placé parue dans le N°8 de "PER NOUSTE" pose de très importants problèmes et m'incite à préciser le caractère et les METHODES d'un travail de restitution du patrimoine toponymique occitan. Que le Dr Haure-Placé soit donc vivement remercié de sa bénéfique intervention.

1- La première tâche est d'établir une liste englobant, non pas toute la toponymie occitane, mais seulement:

- a) les noms des communes.
- b) les noms des principales régions géographiques (ex: Nagnoc, Maresein, Bigorre etc...)
- c) les noms des principales montagnes et cours d'eau relativement importants (Ex: l'Adour, le Gers, la Baise; on pourrait aller à peu près jusqu'au niveau du Luy-de-France.) Pour les montagnes, outre les chaînes et les grands Massifs, les sommets les plus élevés peuvent y figurer.

2- La forme prévue est une liste départementale des Communes. Les autres noms seront en annexe alphabétique générale valant pour toute l'Occitanie. Les communes seront rangées par ordre alphabétique, et affectées d'un numéro permettant de les rattacher à leur chef-lieu de canton. Soit 23, le rang alphabétique du canton de Morlaàs. Toutes les communes faisant partie de ce canton seront affectées du N°23 dans la liste des Basses-Pyrénées.

3- En accord avec M. Boiegontier, la forme prévue est la suivante: Trois colonnes. La première est consacrée au nom officiel français. La seconde est réservée au nom Occitan tel qu'il se dit sur le lieu même ou dans les environs assez proches. Dans cette deuxième colonne, il s'agit donc de donner une transcription phonétique du mot occitan, de préférence dans l'alphabet international des romanistes, sinon, dans n'importe quelle écriture, même inspirée de la graphie française, pourvu qu'elle soit assez claire. La troisième colonne est destinée à recevoir la transcription en orthographe normalisée du nom obtenu dans la seconde colonne.

C'est ici que se place le deuxième problème soulevé par le Dr Haure-Placé: celui du respect des particularismes toponymiques régionaux. En effet, le Dr Haure-Placé a entièrement raison de le souhaiter. Il serait fâcheux d'entreprendre un nivellement graphique qui déprécierait dans ce domaine le centralisme de l'état français dont notre langue et notre culture ont tant pâti. Ainsi, les divers St GEORGES d'Occitanie ne seront pas obligatoirement des "Sant Jòrdi", mais pourront être des S. Jòri ou des S. Joceures etc...

C'est d'ailleurs une règle toponymique respectée dans tous les pays que d'accorder un certain respect aux usages locaux.

Certains cependant ont abouti à des méprises fâcheuses et à des ce-
cographies particulièrement évidentes et devront être modifiées.

J'ajoute à l'intention de nos amis Gascons, qu'en pays Nord-Occitan les problèmes sont autrement plus complexes et plus redoutables que chez eux : les réductions de mots et les phénomènes phonétiques parasites ont modifié les toponymes à l'excès dans les parlers actuels, et on devra certainement rester souvent plus près de la graphie officielle française (en la remodelant selon la graphie de notre langue) que de la forme parlée actuelle. Sinon, on masquerait les étymologies, on disloquerait les séries toponymiques etc...Néanmoins, la recherche de la forme parlée est très utile car elle peut restituer une appellation véritable modifiée par les administrations.

Selon les possibilités de l'édition, on envisagerait d'adjoindre les formes anciennes relevées dans les Dictionnaires toponymiques Départementaux.

Si la liste établie selon ces principes pouvait paraître assez rapidement, il me semble que la première objection, très importante du Dr Haure-Placé sur la diversité des graphies, perdra de son acuité car, il deviendra assez vite naturel de se référer à la liste établie et qui sera de consultation commode.

Cependant si ce travail tardait malgré tout à voir le jour, alors mieux vaudrait une inscription en graphie locale patoisante que rien du tout. Cependant, ce ne serait certainement qu'un pis-aller. Dans ces conditions, on pourrait alors reprendre la suggestion du Dr Haure-Placé (inscription de bienvenue, ou toute autre faisant appel à la langue occitane) quelle que soit sa graphie, pour être présente. Une inscription de ce genre en écriture non normalisée aurait moins d'inconvénients que la transcription du nom d'une commune en cette même écriture non normalisée.

N'y aurait-il pas moyen aussi de pénétrer dans les brochures des Syndicats d'Initiatives, sous forme de quelques mots de bienvenue, de quelques expressions "typiques", de quelques explications de noms de lieu et de quelques principes orthographiques. C'est "folklorique" évidemment, mais il faut faire flèche de tout bois afin d'être présents partout où c'est possible, face au touriste et face à l'opinion.

PERQUE S'APERAM ATAU ?

LABAT

signifie : LA VALLEE. En orthographe occitane correcte on doit écrire LA VATH (prononcez : la bath). Ce mot se retrouve dans des noms de lieu et de personne sous des formes très diverses : BAG, BAT, BATH, BAIGTS, BAIX etc.

Noms de personnes : LABAT, LABAIGT, LABAIG, LABAIX, LABATHALE etc...

Qu'avem lejut...

LO GOJAT DE NOVÉMER

per BERNAT MANCIET

L'òbra literària de BERNAT MANCIET qu'ei la d'un Gascon de bona goca, mès tamben d'un escrivàn moderne . Qu'ei coneshut dens las letras d'Oc per lo son recoelh de poemes "Accident" e lo son roman "Lo Gojat de Novémer". Estudiar los escripts de Manciet qu'ei partatjar dab eth l'amara esperiècia deu Gascon de la Grana Lana, e de l'Europèno vadut de la Guèrra de 1939-45.

En purmèr, la tilha gascona, natre, sancera, aimadora de las tradicions uèi mortas, e d'ua tèrra qui's moreish dinc'a uèi. La tuberculòsa qui s'arroganha Bernat deu Barralh qu'ei on medish temps lo mau qui s'emporta a plasers, tròç a tròç, maisons après maisons, vilatges après vilatges, la tèrra lanusqueta. L'accion deu roman que's passa dens lo piadar (lo pinhadar = la région des pins) au país de la gema, au ros d'aquèras hòrtas maisons arrobinadas qui an nome lo Barralh e lo Peiricat, au ros d'aqueths mèitaders qui, après 1918, partin tà s'emplegar sus trams de Bordèu, e qui estón remplaçats per Italiars. Alengòssa, Mascarà, Solfe-rinò, Labrit, Brocàs : aqui, lo Bernat qu'atèn la mort, après aver vist véner lo Barralh crevat de deutes e d'ipotècas.

Manciet qu'aima la sua patria e que la pintra en gran poèta qui, per delà lo paisatge e senteish l'ama d'ua tèrra a la quau, lhèu shens at voler, e s'identifica. La composicion deu libre que hè pensar a un scenariò de cinemà, dab retours a l'endarrèr, dab mescla deu temps present e deu temps passat. Lo legedor que senteish com ua paura misteriosa qui nhaca lo còr, e dab angueisha qu'atèn aqueth Gojat de Novémer qui mèi non tornarà - praubòt !- puishque s'ei esposat au Barralh. Mes aquò, n'at sabem sonca a la fin, quan l'autor, eth medish, e s'at dits abans de's morir.

Lo libre de MANCIET qu'ei com lo fidèu miralh d'aiga lanusqueta, miralh de fe dolorosa e d'espèr esperrecoat, on vedem parèisher la cara magra d'un òmi blesat d'amor e d'amarum. Testimòni d'un òmi d'Oc qui sap tamben l'Europa de la guèrra, la deu Nazisme e de las navèras fron-tèras prometudas a las etnias qui's sovienen. Jo, que mescli dens la medisha admiracion Noèta Dauna de la Paura, que voi diser l'evocacion deus bombardaments d'Alemania, e aqueth gojat qui's moreish valentament, vençut per lo maishant sòrt :

" I vedi pas mei guaire. Lo ser que se sembla, blavàs,
" en un auba maishanta. En mon esperit, que ven com es-
" curada. La mia man pòt pas mei escríver, e que la po-
" lhi en balles. Un ougon travailha un cabiron. La pluja,
" adara ! la pluja... Que s'estupi. N'èi pas mei sang a
" escopir. Poish pas mei toèir. Qu'aimavi lo gojat de
" Novémer. Non Diu, i vedi pas mei ! "

.../...

LA LENGA DE BERNAT MANCIET

Los mots emplegats per Bernat Manciet que son a 90 % los deu Gascon classic e lo Bearnés que'us retròba de tira, a maugrat cauques cambiaments : Vier per vièner, piadar per pinhadar, volri per voleri, lo còçon per lo cuçon, éag per sabes etc...

Los 10 % qui demoran que son los de la Lana e deu pinhadar, los d'aquèra tèrra vaduda de la mar vesia, sòu unide escobat per la ventòrra (Manciet que ditz: "ventenha") atlantica :

Lo brau: le marais
La cantalèira: l'allée de pins
Lo corpalan: l'engoulevent
La crasta: le fossé d'écoulement
La malina: la grande marée
La pèira nhoga: l'alice etc...

CAUQUAS REMERCAS SUS LA SINTAXI.

-Eplec de preposicions:

Que l'entenoi à se passejar
Li tornèi shens de l'espiar
Shens de la mia mair
Shens de saludar

- Eplec deus pronoms :

Nes per nos : nes arrivava en Novèmer
Ves per vos : lo neste que ves a tornat
(En Béarn que disem : que vos a tornat
ou que'v a tornat)

- Traduccion deu Gerondu

Lo doctor se seitè en bèth sannèiar (infinitiu)

- Pluriu dab un collectiu singulèr

Tot lo borg son anatè véder.

LA POESIA DE MANCIET.

Com BODON, a qui e hè pensar, Manciet qu'a un poder evocador estonant e un sensibilitat esmaventa. Com chic d'escrivans que sap causir lo mot o lo balang de la fresa ta'ns har partatjar la sua emocion; dab solament tres o quatre mots que'ns hè viver l'impression deu moment viscut, e la sensacion delicata de Manciet que mèra lo neste esperit.

- " Dans lo corredor qu'i demorava sonque, en penents a las par-tèras, lo parasòl de la goja, e en pindangs dab un ansa, es-badalhat, la sua vielha sacòta de vreespes."
- " L'avion desapareishèva tot doç, mei immobil que la nuèit."
- " Quan arrivèi a l'aute bòrd de la cassoèira, vii l'ontau deu Peuricat tot negre devath lo cèu, un cèu de pluja laugerina que la luèira s'i vedè au travèrs (luèira : claror de la lua).

Roger LAPASSADA.

APPRENONS A LIRE LE GASCON-BÉARNAIS

DANS SON ORTHOGRAPHE normalisée

O se prononce toujours OU

ò (surmonté d'un accent grave) se prononce O

A dans les **terminaisons** des noms, adjectifs et verbes (1^{re}, 2^e, 3^e personnes du singulier et 3^e personne du pluriel) ne se prononce jamais franchement A, mais E, O ou A faibles (selon l'accent particulier de votre région).

Par contre, quand ce A est surmonté d'un **accent grave**, il faut le prononcer **nettement A**.

R final est toujours muet.

V se prononce toujours B.

ISH ou SH se prononce CH.

CH se prononce TCH

LH ou NH se prononcent ILL et Gn

En résumé, l'ORTHOGRAPHE NORMALISÉE NE CHANGE EN RIEN VOTRE PRONONCIATION HABITUELLE.

donc

On écrit :

*Dus pastors a l'ombreta
Que hasèn un boquet :
L'un coelhè la vrialeta
E l'aute lo muguèt.
Jo qu'aymi l'immortèla
Mèi que las autes flors
Com ei tostemp fidèla
Atau son mas amors.*

mais

On lit :

Dus pastous a l'oumbreto
Que hasèn u bouquet :
L'u coueilhè la brioulèto
E l'aoutè lou muguèt.
You qu'aymi l'immourtèlo
Mèy que las autes flous
Coum ey toustem fidèlo
Ataou soum mas amous.

Pourquoi cette orthographe ?

- PARCE QUE : Elle est adoptée par tous les Occitans (Gascons, Limousins, Languedociens, Provençaux). Elle permet donc une lecture facile de textes écrits dans tous les dialectes.
- PARCE QUE : Elle permet de mieux mettre en lumière la parenté de notre langue avec les autres langues romanes (Français, Italien, Espagnol, Portugais et Romanche).
- PARCE QUE : Elle met mieux en lumière les origines latines de nos mots.
- PARCE QUE : Elle correspond à l'orthographe dont se servaient les Anciens, à l'époque où notre langue s'écrivait journalièrement.

Ainsi, toutes les fois qu'un article sera précédé de la mention : « Orthographe normalisée », reportez-vous aux indications contenues dans cette page.

